

# Александр Смолянский

---

## Интернет для русистов

---

Studia Rossica Posnaniensia 31, 239-248

---

2003

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## ИНТЕРНЕТ ДЛЯ РУСИСТОВ

### THE INTERNET FOR RUSSIAN LANGUAGE STUDENTS AND TEACHERS

АЛЕКСАНДР СМОЛЯНСКИЙ

**ABSTRACT.** The article presents the use of computer technologies in Russian language and literature teaching. It is mainly connected with a quick search of large reserves of information as well as the use of multimedial possibilities. It also gives the addresses where one can find required data and the examples of the application of the Internet.

Александр Смолянский, Integrum World Wide (Российско-американское информационное агентство), Россия.

Использование компьютерных технологий для обучения русскому языку и литературе, на первый взгляд, может показаться всего лишь данью моде и следствием той легкости, с которой Интернет берет любые академические редуты. Опыт, однако, говорит о том, что некоторые современные технологии не просто делают традиционные методы преподавания более эффективными, но зачастую предоставляют возможности, ранее принципиально недоступные. В первую очередь это заметно, когда речь идет о:

1. быстром поиске в больших массивах информации,
2. точности поиска, обеспечиваемой функциями гибкого языка запросов,
3. мультимедийных возможностях – фото, видео, звук.

Для преподавателя русского языка Интернет интересен не только как источник информации, но и как новая коммуникативная среда. Сам по себе Интернет стал частью культурного пространства и это слово уже прочно вошло в русский язык. Вместо встречавшегося прежде выражения „в сети Интернет” все чаще употребляется выражение „в Интернете” и производные от него („интернетовский”, „интернетчик”).

Общение в Интернете осуществляется на особом интернетовском языке, который демонстрирует уникальный сплав литературного и разговорного стилей речи. Собственно говоря, в Интернете вообще другие законы общения. Особо интересны спонтанные высказывания в чатах, на форумах и конференциях, где темп письменной речи приближен к темпу ее устной формы. При этом традиционно частная сфера личной переписки делается публичной, а нарушения орфографических, грамматических и лексико-стилистических норм уже одним своим количеством претендуют на лигитимизацию. Интерес для

специалиста представляют и неологизмы, широко распространенные в Рунете, например: *прога, клави, писюк, бродилка, искалка, аська, флопак*.

Поскольку русский является основным языком не только Рунета, но и Интернета в СНГ и в среде эмигрантов из СНГ, Интернет дарит русистам огромный практический материал для обсуждения проблем современного русского литературного языка.

Разумеется, в Интернете имеется немало сайтов, специально созданных для нужд преподавателей русского как иностранного, например Интернет-приложение к учебнику *Голосах* Ричарда Робина (<http://www.gwu.edu/~slavic/glosa>) справочники по русской грамматике Джорджа Митриевски (<http://www.aubrun.edu/~mitrege>) и Роберта Бирда (<http://www.departmens.bucknell.edu/russian/index.html>), подготовленный Слеповым справочник *Глагол* (<http://www.mt.slova.tk/russian/verb.htm>), материалы к фонетическому курсу, сопровождающему учебное пособие *Тройка* Мариты Нуммиковски (<http://www.mllc.utsa.edu/troika>), материалы сайта *Русский квадрат* (<http://www.i-pushkin.al.ru>). В Интернете теперь даже можно протестировать свое знание русского, например на сайте Московского лингвистического центра <http://www.language-learning.ru/gustest.htm>

Однако, если говорить о других нуждах русистов, например, поиске примеров из прессы или книг, то для профессионального использования собственно Интернет-ресурсы оказываются пригодными лишь частично, ведь сам по себе объем Интернета отнюдь не гарантирует наличия в нем качественных источников, а точность поиска существующих поисковых машин, мягко говоря, оставляет желать лучшего.

Гораздо более эффективными оказываются службы баз данных с их гибким языком запросов и проверенными документами. При этом объем хранящейся в базах данных информации впечатляет даже при сравнении с Интернетом, а по количеству качественной информации они его явно превосходят.

По данным Е. Горного и К. Вигурского<sup>1</sup>, объем информации, содержащейся только в официально зарегистрированных российских базах данных, превышает весь объем информации, хранимой в Российской государственной библиотеке. Общее число баз данных у организаций, проходивших в 1996 г. обследование Госкомстата, составило почти 800 тысяч, а общий объем всех баз данных составил свыше 15 Тб.

В России нет пока баз данных национального масштаба, финансируемых государством и аналогичных американским American Memory Digital Libraries Initiative или японской Библиотеке XXI века. Программы *Российские электронные библиотеки* и *Электронная Россия* развиваются медленно, поэтому все большее значение приобретают службы баз данных, создаваемые частными компаниями. Среди российских служб баз данных универсального характера крупнейшими являются Integrum ([www.integrumworld.com](http://www.integrumworld.com)), Публичная

---

<sup>1</sup> *Интернет и российское общество*, Москва 2002.

электронная библиотека ([www.public.ru](http://www.public.ru)) и Национальная электронная библиотека (с 2002 входит в Integrum). Но если в Public.ru представлены только СМИ, то Integrum представляет собой единственную на сегодня службу баз данных, дающую доступ к самым разнообразным информационным источникам СНГ, от книг, газет и журналов до архивов информационных агентств, транскриптов телевизионных программ и архивов наиболее важных сайтов Рунета. Поэтому преимущества использования баз данных в работе русистов будут показаны на примере сервиса Integrum. В первую очередь будут обсуждаться возможности, открывающиеся для преподавателей, работающих за пределами России, поскольку в их работе есть сложности, не знакомые их российским коллегам – отсутствие языковой среды, доступ к ограниченному количеству изданий, отсутствие русской клавиатуры и т. д. С другой стороны, большинство из них, – в отличие от российских коллег, – имеют доступ к быстрому Интернету и могут в полной мере пользоваться службами баз данных.

### **Краткое описание службы баз данных Integrum**

Проект ставит перед собой задачу создать детальный „электронный портрет” государств бывшего СССР. Идея вполне борхесовская, напоминающая ситуацию рассказов *Вавилонская библиотека* и *Пьер Менар, автор „Дон-Кихота”*. Получившийся портрет в идеале должен был бы стать неотличимым от изображаемого объекта и, хотя цель эта в полной мере вряд ли достижима, уже сегодня Integrum собрал крупнейшую в мире коллекцию электронных документов, относящихся к бывшему СССР. По состоянию на январь 2003 года общее число баз данных приближается к 4000, количество документов превышает 125 000 000, при этом ежедневно добавляется более 13 000 новых документов и в среднем каждые два дня добавляется новая база данных. Глубина большинства архивов центральных газет примерно 10 лет, однако некоторые архивы гораздо глубже, например, архив международных договоров, подписанных Россией, восходит к началу XIX века. Поиск возможен среди документов на русском, английском, немецком и финском языках. Запросы тросы могут вводиться в транслитерации или с помощью виртуальной клавиатуры.

### **Состав источников**

Среди полнотекстовых баз данных особый интерес для преподавателей русского языка и литературы представляют:

– *Библиотека мировой литературы*, насчитывающая несколько тысяч текстов произведений русской литературы – собрания сочинений Пушкина, Чехова, Хлебникова, представительные собрания Достоевского, Толстого, Цветаевой, Державина, Карамзина, Мандельштама, Ахматовой, Блока, Белого,

- 176 центральных газет,
- 648 региональных газет,
- 171 газет ближнего и дальнего зарубежья,

- 272 журнала,
- 74 Интернет-издания,
- архивы наиболее авторитетных сайтов Рунета, объединенных в 59 тематических групп (например, *Образование, Научные организации, Научная литература*),
- архивы 403 информационных агентств (включая ИТАР-ТАСС и РИА „Новости”),
- 27 архивов радио и телевидения (транскрипты и видео),
- 7 фотоархивов,
- каталоги РГАЛИ и ИНИОНа (*Лингвистика, Литературоведение, История, Науковедение, Правоведение, Религиоведение, Философия, Социология*).

### **Поисковая система**

- В сервисе Integrum используется собственная поисковая система Артефакт, многие функции которой не имеют аналогов среди многоязычных поисковых систем.
- Любой документ может быть автоматически переведен с русского на английский или немецкий и обратно.
- Распознается полная парадигма любого слова, включая имена собственные.
- Возможен поиск документов, в которых ключевые слова встречаются в заданном пользователем количестве идущих подряд слов или предложений.
- Ключевые слова, введенные с опечатками, автоматически исправляются.
- Автоматическое реферирование любого документа: показ трех предложений, наиболее полно характеризующих документ.

### **Сервис Integrum в работе преподавателей русского языка и литературы**

Наиболее полезным этот сервис может оказаться для внеаудиторной работы, на этапах подготовки к занятиям и закрепления пройденного материала. Во время занятий с преподавателем особый интерес могут представлять такие функции, как двуязычное представление на одной странице текстов русской классики в сочетании с их прослушиванием в исполнении профессиональных актеров. Вот лишь некоторые вопросы, в решении которых Integrum может быть весьма полезным:

1. Получение информации и поиск реальных примеров из книг и СМИ, причем возможен выбор книг одного автора или СМИ определенного региона, страны.
2. Наблюдение за изменением словоупотребления с течением времени на материале архивов СМИ за последние 12 лет.
3. Обучение студентов любого уровня языку специальности, например, языку экономики, права, политологии, естественнонаучных дисциплин, обучение навыкам деловой речи.

4. Подготовка учебных материалов и подготовка к занятиям по страноведению, социолингвистике и этнолингвистике.

5. Помощь в обучении говорению, аудированию, чтению, письму, в развитии коммуникативной компетенции учащихся.

Посмотрим, как это осуществляется на избранных примерах.

### 1. Поиск по полной парадигме ключевых слов

**Запрос:** „ребенок идет”

1. Обессоленное время. „Новый Мир” 1998, № 5.

„...Муж ее был одним из энтузиастов новой власти, и *дети шли* по его стопам”,

2. Система Станиславского. „Новый мир” 2002, № 12.

„...Нет, не о жестокости и жесткости взрослого мира, поставившего под удар нежную душу *ребенка, идет* речь в повести *Звездочка*.”

### 2. Автоматическое исправление опечаток в запросе

**Запрос:** Сергей!с Раданежский!с База: „Искусство кино”, „В той стране” „Искусство. Кино”1998, № 5

„... Когда в житиях святого – будь то *Сергий Радонежский* или Серафим Саровский – читаешь, что к нему приходил медведь, это кажется естественным”.

### 3. Контекстный поиск

Поиск банальных рифм в русской поэзии:

Например, поиск на „кровь – любовь” может быть задан как поиск этой пары слов в трех подряд идущих предложениях, что почти всегда достаточно для поиска строфы.

Результат – 1514 примеров из художественной литературы, включая 36 из Блока.

**Запрос:** кровь любовь /п3. **База:** Блок Александр Александрович (Документов – 36)

„...Будь и ты моей *любовью*. Милый рыцарь, я стройна, Милый рыцарь, снежной *кровью*. Я была тебе верна”.

Поиск фразеологизмов, например „палка о двух концах”:

**Запрос:** „палка о двух концах”. **База:** „Новое время” (Найдено документов –12).

1. НОВАЯ ЭРА НОМЕР 55. „Новое время”, Москва; 27.07.1997 09:01; 29.

„...вышеупомянутый европейский (плюс атлантический) вектор, и противоположно направленный ближневосточный (занозистая *палка о двух концах* – арабском и израильском), и существующий втуне, но не выпячиваемый на показ...”.

2. ГОСУДАРСТВО И ОРТ. „Новое время”, Москва; 02.07.2000; 26

„... Ведь агитационно-пропагандистская дубина – *палка о двух концах*.”

Поиск примеров употребления метафор, например „красавый закат“:

**Запрос:** закат (кровь или красавый). **База:** Арцыбашев М. (Найдено документов – 3).

1. Деревянный чурбан  
„...Вечером, когда на *красавой* полосе *заката* черным стал лес, Веригин сидел, вытянув усталые, сладко млеющие ноги на середину избы, и пил чай”.
2. „...*Красавая* полоса *заката* охватила черный горизонт...”.

НА ПОЛЕ КУЛИКОВОМ

Собрание сочинений А.А. Блока.

„... *Закат* в *крови!* ...

**База:** Брюсов В.Я. (Найдено документов – 2).

1. „...Когда торжественный *Закат* Царит на дальнем небосклоне И духи пламени хранят Воссевшего на алом троне, – Вещает он, воздев ладони, Смотри, как с неба льется *кровь*, Что сказано в земном законе: Любовь и Смерть, Смерть и Любовь!

Поиск употребления пословиц, например „за одного битого двух небитых дают“:

**Запрос:** „за одного битого” **Матрешка Владимир Соловьев P.S. ГОД СПУСТЯ.**

„Либо еще одна поговорка: *за одного битого* двух небитых дают. Теперь я сам битый”.

**База:** „Независимая газета” 2000–2002 гг. (Найдено документов – 5).

Оборотная сторона свободы „Независимая газета” 19.06.2002; 119(2673)/  
„...Мы знаем, что старые люди заслуживают большего доверия, чем новички, что мнение опытного человека значимей (*за одного битого* – двух небитых:), и т. д.

#### 4. Поиск имен, фамилий и дат

Если ввести в поле поиска (А.С. Пушкин/фио), будут найдены документы, содержащие *Александр Пушкин, А.С. Пушкин, Александр Сергеевич Пушкин, Пушкин, Александр Сергеевич.*

**Запрос:** А.С. Пушкин /ФИО. **База:** „Известия” (Найдено документов – 261).

МОГИЛЕ ПУШКИНА ГРОЗИТ РАЗРУХА. „Известия” 18.11.1994; 222 (24329).

„...в алтарной части собора похоронен младенец Платон – брат А.С. Пушкина”.

НЕ ПРОДАЕТСЯ ВДОХНОВЕНЬЕ? „Известия” 06.01.1995; 2 (24361).

„*Александр* Сергеевич и не огорчился бы, ведь он был первым профессиональным поэтом в России... Ловкий Ф.В. Булгарин опережал поэта по части литературной коммерции, и А.С. *Пушкин* умер после дуэли, оставив множество долгов”.

ПУШКИН И СОВРЕМЕННАЯ КУЛЬТУРА. „Известия” 18.01.1995; 9 (24368). „...*Пушкин* помогает нам, нашему государству сохранить собственное лицо, выжить...”.

**Поиск даты:**

Например, требуется найти дату КУЛИКОВСКОЙ БИТВЫ.

**Запрос:** „куликовская битва” @дата/п. **База:** „Независимая газета” 1994–1999.

„Независимая газета” 12.09.1996; 170.

„...1380 – *Куликовская битва* (8 сентября по ст. стилю).

**5. Поиск документа по фамилии автора или заглавию**

Например, поиск статей из российской региональной прессы за 2002 год, в названии которых встречалось бы имя Набокова.

**Запрос:** /^ЗГ Набоков\*. **База:** „Вечерний Петербург” (Санкт-Петербург) НАБОКОВ, ОТЕЦ НАБОКОВА. „Вечерний Петербург” (Санкт-Петербург); 27.03.2002.

**6. Двухязычное представление литературных текстов на одной странице**

| Антон Павлович Чехов  | by Anton Chekhov   |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><i>Дама с собачкой</i></p> <p>Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами.</p> | <p style="text-align: center;"><i>The Lady with the Dog</i></p> <p>It was said that a new person had appeared on the sea-front: a lady with a little dog. Dmitri Dmitritch Gurov, who had by then been a fortnight at Yalta, and so was fairly at home there, had begun to take an interest in new arrivals.</p> |

**7. Возможность просмотра сюжетов российского телевидения**

**8. Поиск данных для этнолингвистических исследований**

Рискнем предположить, что частота упоминания некоего явления в книгах и СМИ пропорциональна той роли, какую само явление играет в реальной жизни. Доказать это вряд ли возможно, хотя непросто будет доказать и отсутствие подобной связи.

Рассмотрим статистику упоминаний в российском информационном пространстве синонимического ряда „лень”, традиционно считающейся одной из черт русского характера, и сопоставим результаты с поиском по синонимическому ряду „трудолюбие”. Результаты представлены в таблице:



| <i>Запрос</i><br>(по словарю синонимов<br>Евгеньевой)   | Общее коли-<br>чество упоми-<br>наний | Из них в ху-<br>дожествен-<br>ных текстах | Из них в га-<br>зетах и жур-<br>налах | Из них<br>в<br>Интернете |
|---|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--------------------------|
| <i>лентяй или ленивец или ло-<br/>дырь или бездельник или<br/>лоботряс или лежебок или<br/>лежебока или байбак или<br/>лень или леность или ленца<br/>или ленивый</i> | 225610                                | 7259                                      | 130197                                | 54909                    |
| <i>трудолюбивый, работающий,<br/>трудолюбие, прилежный,<br/>прилежание</i>  | 109717                                | 2211                                      | 82739                                 | 18598                    |
| Соотношение в %   | 206                                   | 328                                       | 157                                   | 295                      |

Другой пример: посмотрим, живы ли сегодня в русском народе традиционные суеверия. Выясняется, что в российской прессе заговоры и обереги от пьянства (запоя, похмелья) упоминались за последние 5 лет всего 66 раз, из них в центральной прессе – 9 раз, а в региональной – 56 раз, причем примерно в половине случаев это были рекламные объявления. Свидетельство ли это того, что жители больших городов отчаялись бороться с традиционной бедой традиционными методами или того, что упоминания об этих суевериях, – из суеверных же соображения, – не рискуют придавать тиснению?

### 9. Поиск данных для социолингвистических исследований

После обретения Украиной государственности употребление конструкции „в Украине” стало весьма заметным в русскоязычных СМИ. Нельзя сказать, что прежде эта конструкция никогда не употреблялась. В Integrum найдено семь ее упоминаний в русской художественной литературе, например:

В.Ф. Одоевский, *Рукопись*:

„... Я отвечал ей, что у меня *в Украине* также есть небольшая усадьба, и мы скоро увидели, что были довольно близкими соседями”.

А.С. Пушкин, *Полтава*:

„... Последний в виде нищего ходил из Польши *в Украину* и обратно.

Л.Н. Толстой, *Война и мир*:

„...беспокоя с фланга и тыла неприятеля и комплектуя свою армию *в Украине*”.

Однако после 1991 года число употреблений предлога „в” резко возросло, что сразу вызвало полемику в печати. Так, количество документов, где обсуждается или по крайней мере упоминается эта проблема по всем базам данных Integrum составляет 1676.

Ряд изданий последовательно придерживается того или иного варианта, некоторые указывают на проблему, иронично употребляя конструкцию, например: „Новый мир” 15.04.2000; 4.

„...автор большинства словарных статей энциклопедии актуальной литературы «Возвращение демиургов», вызвавшей большой литературный скандал *на/в Украине*”.

Другие же, окончательно сбитые с толку, даже употребляют оба варианта в одном предложении, например: Московский информационный вестник „Телекоммуникации” 22.02.2002; 7 (302).

„...В Украине ГОС зарегистрировала 100% рост численности абонентов мобильной связи: к концу года число пользователей мобильных телефонов *на Украине* достигло 1,9 млн. человек”.

Сервис Integrum позволяет рассмотреть эту проблему ретроспективно. Поскольку число документов в течение рассматриваемого периода в 8 лет увеличилось на 13000 ежедневно и группы источников пополнялись неравномерно, то интересно не абсолютное число обоих вариантов, а их процентное соотношение.

Результаты позволяют сделать следующие выводы:

1. С приходом к власти В. Путина и усиления „государственных” настроений, в российских СМИ наблюдается тенденция к использованию нормы русского языка „на Украине”. По мнению профессора Э. Паина, согласившегося прокомментировать эти результаты, резкий спад числа упоминаний варианта „в Украине” в российских СМИ в 1999 году может объясняться всплеском русских патриотических настроений, обусловленных победами российской армии в Дагестане и победоносным началом второй чеченской войны.

2. В зарубежных СМИ (главным образом из стран СНГ), даже если исключить из них СМИ Украины, оба варианта в 2002 году были почти равноправны, при этом видно, что, начиная с 1996 года, предпочтение все больше отдается украинской норме. Рискнем предположить, что пресса СНГ действовала „от противного”, предпочитая вариант, отвергаемый российскими СМИ.

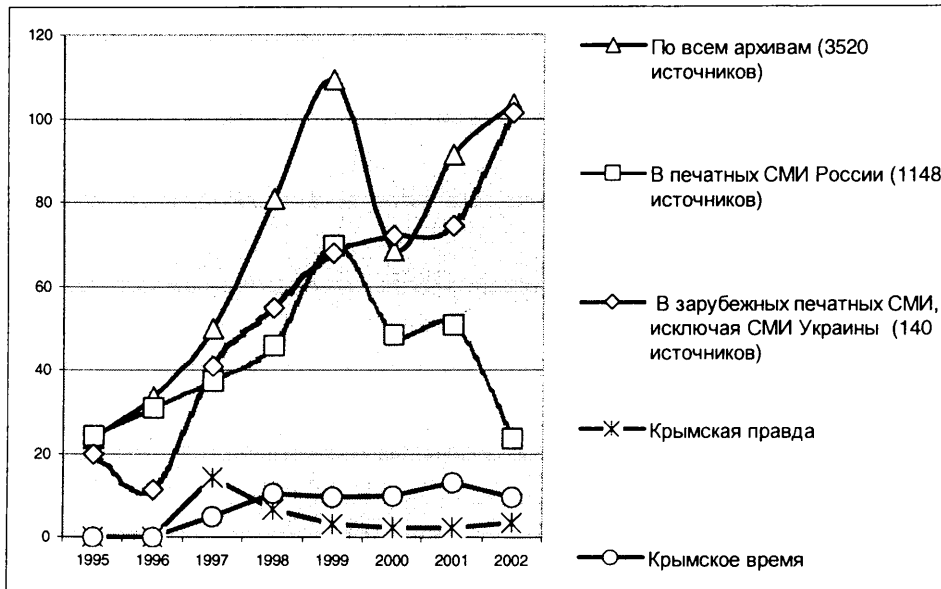
3. Тенденция, выявленная при анализе всех русскоязычных документов, имеющих в сервисе Integrum, в принципе совпадает с тенденцией российских СМИ.

4. Русскоязычные газеты Крыма оказались в два раза „более последовательными” приверженцами „русского” варианта написания, чем даже собственно российские СМИ, что отражает их оппозицию украинизации.

Количество употреблений конструкций с предлогами „в” и „на” с 1995 по 2002 год и соотношение числа конструкций „в Украине” к числу конструкций „на Украине” в процентах

| В Украине/ на Украине соотношение в % | По всем архивам  | В печатных СМИ России | В зарубежных печатных СМИ, исключая Украину | „Крымская правда” отношение в % | „Крымское время” отношение в % |
|---------------------------------------|------------------|-----------------------|---|---------------------------------|--------------------------------|
| За все годы                           | 236010/297932/79 | 55752/128986/43       | 5622/8361/67                                | –                               | –                              |
| 1995                                  | 1900/8081/24     | 1103/4564/24          | 9/45/20                                     | –                               | –                              |
| 1996                                  | 4416/13175/34    | 2610/8452/31          | 40/354/11                                   | –                               | –                              |
| 1997                                  | 8842/17734/50    | 3993/10670/37         | 295/722/41 14                               | 14                              | 5                              |
| 1998                                  | 16941/20911/81   | 5645 /12342/46        | 581/1056/55 11                              | 7                               | 11                             |
| 1999                                  | 31143/28496      | 11722/16815/70        | 796/1171/68 10                              | 3                               | 10                             |
| 2000                                  | 30042/43777/69   | 11898/24478/49        | 1052/1457/72 10                             | 2                               | 10                             |
| 2001                                  | 75067/82261/91   | 14478/28556/51        | 1393/1870/74 13                             | 2                               | 13                             |
| 2002                                  | 62476/60406/103  | 3408 /14443/24        | 1329/1312/101 10                            | 4                               | 10                             |

**Динамика соотношения числа употреблений конструкций „в Украине”/„на Украине” с 1995 по 2002 в процентах**



**Соотношение количества употреблений „в Украине”/„на Украине” по всей глубине архивов по состоянию на 23.01.2003 в процентах**

